

CUBIERTA PARA TRANSMISION DE FAX

PARA:

LILLIA MANZOR-COATS
Dpt. of English and Comparative
Literature. University of California
FAX (714) 725-2916

DE:

Alberto Y. SARRAIN
Caracas, Venezuela.
Fax (582) 574-9032

A NOMBRE DE ARMANDO AFRICANO B

Número de páginas incluyendo esta: 3

INFORMACION ADICIONAL:

¿Has considerado incluir en
el grupo a Carlos Espinosa Domínguez?
Carlos es el investigador más serio sobre
el teatro dentro-juera. Autor de prólogos a
las antologías de Teatro cubano y su Antología
© quien promovió la edición de Kienle en
la Gaceta. Si te interesa por teléfono en
Madrid es (341) 308-3395.

NOTA: EL CORREO DE VENEZUELA ES DESIMO
NO LE CONFIES NADA DE IMPORTANCIA USA
FAX O FEDERAL EXPRESS O HAND DELIVERY.

22 de junio de 1993

Sra. Lillian Manzor-Coats
Department of English and
Comparative Literature.
Universtiy of California,
Irvine, CA. 92717

Estimada Lillian:

Acabo de recibir tu fax. Quiero que sepas que no hay nada que me interese más, que la posibilidad de regresar a Cuba y comenzar una nueva etapa de comunicación e intercambio con los artistas de la isla (prefiero evitar la palabra diálogo que tanto problema ocasiona en el exilio). Definitivamente, los procesos de creación que excluyan o nieguen cualquiera de las dos orillas, están firmando su sentencia de muerte. Para el exilio sería negar su historia, su tradición, su color; para la isla negar la cultura que hacen los cubanos fuera de su territorio, sería un proceso de negación de lo mejor de su cultura, Heredia, Martí, Villaverde, Zenea, Carpentier, Lam, Alicia Alonso. Por supuesto para tener en cuenta solamente a los aceptados oficialmente allá. Los que vivimos alejados físicamente de Cuba, los que no podemos ver su paisaje, oler su mar, hablar con sus gentes, estamos caminando por un camino que se trifurca hacia el arte de la nostalgia, la cultura de ghetto o la enajenación cultural por la presencia cada vez mayor de una cultura foránea.

En estos días de luto para la cultura cubana, por la muerte de Severo, he leído tantos artículos sobre su literatura y sobre su tesis de que no escribía en castellano sino en cubano y he llegado a la triste conclusión de que los cubanos ya no hablan como hablaba Sarduy en sus libros. Lingüísticamente hablando Severo murió en los sesenta. ¿Y nosotros? ¿Qué somos? ¿Quiénes somos? ¿Y ellos, que visión estrecha tienen de nosotros? Por todo esto, Lillian, hace años que estoy tratando de que un encuentro así se dé. Tengo ahora muchas esperanzas, pero también soy muy escéptico y tengo muchas dudas. De lo que estoy seguro es que quiero ir, quiero conversar y abrazar a los amigos, respetando posiciones y esperando respeto. Me parece que es el momento de abrir caminos. Cuba necesita ópticas nuevas (y ahora no separo la isla de nosotros).

De Pedro Monge no he recibido nada más que la copia de información necesaria para la visa. Yo la llené inmediatamente y se la devolví por fax porque aquí era imposible mandar un fax para Cuba. Posteriormente un amigo me hizo el favor de hablar con Pedro y me dijo que había recibido mi solicitud de visa y la había tramitado. No sé nada más que lo que verbalmente me ha dicho Pedro,

que se limita a que va a haber una mesa redonda de intercambio y la presentación de un tema, para lo que propuse el desarrollo del teatro en Miami. Un tema que me parece que ha sido mal tratado en las publicaciones recientes, con excepción de la Antología de teatro cubano ~~publicada~~ publicada por El centro de documentación e investigación teatral de Madrid y la revista El público. El origen de esto radica en que las personas que han escrito sobre el Miami teatral ninguna ha vivido, como yo, el proceso, esto me obliga y, a la vez, me pone en una situación privilegiada. Por supuesto que incluiré ejemplos sobre las obras cubanas puesta en Miami, que son infinitamente más que las que han logrado siquiera, llegar a La Habana. De la escuela y el "brochure" no tengo la menor idea, sólo que Rine en una carta me hablaba que estaba interesado en que yo participara en un post-grado sobre Virgilio Piñera. Tampoco he recibido una copia del fax que tú mandaste a Cuba. Me encantaría poder llevar algunos tapes, especialmente de mis puestas en escena. Una caja de zapatos vacía de Virgilio Piñera fue estreno mundial en Miami y La noche de los asesinos con la presencia de Triana, obra que hace casi treinta años no se pone en Cuba, me parece que son de primordial importancia, pero pertenecen al Grupo de Teatro Avante con quien yo las dirigí y dudo que a ellos les interese que estos videos estén en La Habana. De todos modos haré algunas consultas legales a amigos, evitando que se pueda armar una trifulca aldeana que pudiera perjudicar nuestro encuentro.

Yo tengo pasaporte cubano actualizado y estoy dispuesto a aceptar las reglas del juego en este sentido, que no son precisamente las leyes cubanas vigentes, creo que es bueno que el gobierno cubano vea como una muestra de buena voluntad, la aceptación de sus condiciones para viajar y no como una postura ingenua de nuestra parte. Esa buena fe reafirmaría nuestra intención de estar sujetos a las mismas leyes de los cubanos que viven en la isla. Pero, las reformas aprobadas a la constitución de 1976 por la Asamblea Nacional del Poder Popular los días 10, 11 y 12 de Julio de 1992 dice en su Capítulo II, artículo 32: *Los cubanos no podrán ser privados de su ciudadanía, salvo por causas legalmente establecidas. Tampoco podrán ser privados del derecho a cambiar de ésta. No se admitirá la doble ciudadanía. En consecuencia, cuando se adquiere una ciudadanía extranjera, se perderá la cubana.* En realidad hacernos viajar con pasaporte cubano es, más que respetar las leyes vigentes, aceptar una violación de la constitución del país. Sea, nuestro fin es bueno.

Me he extendido para que conozcas un poco como soy y como pienso, creo que es importante para nosotros convertirnos en un equipo. Me es imposible comunicarme con ustedes por teléfono. La frustrada puesta en escena de una obra con gente de Cuba y del exilio me ha dejado en bancarrota, todavía debo \$900 de teléfono. De todos modos probablemente deba viajar a Miami en estos días, si es así me comunicaré contigo. Un abrazo de compatriota, ansioso de noticias. Saludos desde el tercer mundo.

Alberto Román

ESQUENA INTERNACIONAL DE TEATRO DE LA AMERICA LATINA Y EL CARIBE

CITAC

30 de Junio de 1993

Pedro Monge y Lillian Manzor
 Fax: (718) 446 7806
 Ollantay Center for the Arts
 New York, U.S.A.

Queridos Pedro y Lillian:

Disculpen la demora en contestarles pero queríamos tener la mayor seguridad en todo lo que les dijéramos. No existe ningún problema y con los buenos pensamientos que hay para que se produzca este encuentro, todo saldrá muy bien. Hemos considerado que una buena oportunidad para este "encuentro en La Habana" (así lo ha nombrado Rine Leal, por el momento) sería el marco del Festival Internacional de Teatro de la Habana, fecha en que habrá una gran cantidad de teatristas cubanos en esta ciudad, y así tendrán la oportunidad de participar. Seguramente será los días 18, 19 y 20 de Septiembre. El 19 termina el Festival, pero el 20, el encuentro continúa aunque haya concluido el Festival. La idea, más o menos, que tenemos a partir de la conversación con Rine Leal es que los dos primeros días se discutan las ponencias que se presentarán de "ambas orillas" (por decirlo de alguna manera). Es decir, el encuentro se desarrollará en La Habana y no en Machucutu. En general, a partir de lo que ustedes han propuesto hemos ido definiendo:

1) Como moderadores estarán Lillian y Rine para coordinar la intervención de ponentes y público en general. Pero consideramos importante que tanto Ló, Lillian, como Rine, sean los que abran el encuentro con respectivas ponencias. De las ponencias sólo se leerá una síntesis de 15 minutos.

2) Una parte de los participantes serán ponentes. De modo que existen 6 ponencias a discutir, 4 de cada lugar. En cada grupo habrán dos dramaturgos, un director y un crítico encargados de escribir las ponencias y leer su síntesis. Pero entre el público participante existirá un amplio grupo de teatristas que podrán intervenir en las discusiones.

3) De la amplia relación de temas que nos propusieron, Rine y nosotros pensamos que será más conveniente centrarlo en un solo tema: "Desarraigo y lucha por la identidad", en él están contenidos otros de los que proponen y a partir de ese tema general se puede desarrollar una discusión muy amplia y rica. En este primer encuentro, porque seguramente a partir de este surgirán muchos otros encuentros, creemos mejor centrarnos en un problema que permita una discusión amplia y profunda que genere nuevos temas y encuentros.

4) El tema del Performance no queda excluido. Si Carmelita Trepiana viene, mucho nos interesa que ella pueda presentar un performance la tercera noche. Es decir, los dos primeros días serían para la discusión de las ponencias. Por las noches se asistirían a la programación de obras del Festival de Teatro.

5) El tercer día, que probablemente continúe ya fuera del marco del Festival, pero eso no importa, ya el interés habrá encantado a la gente - será para la presentación de videos de ambas partes (dos de aquí y dos de allá?) y para la lectura dramatizada de una obra de ustedes (esperamos que nos envíen el texto seleccionado). Ese texto que ustedes envíen será dramatizado en su lectura por actores de acá bajo la supervisión de un director. Ese día por la noche, que ya no hay programación del Festival, se podría presentar el performance de Carmelita Trepiana.

6) Estamos seguros que serán muchos más de dos videos los que ustedes podrán ver, porque hay mucha avidez de encuentro e intercambio de información. Durante estos días podrán ver videos en la sede de la Escuela en La Habana, en Machurrucutu, o en la casa de los teatristas.

7) En el grupo de ponentes¹⁴ estarían además de Rine Leal: Abilio Estévez, Abelardo Estorino, Victor Varela (fundador y director del "Teatro del Obstaculo", director y dramaturgo joven -La Cuarta Pared-) y Raquel Carrió (investigadora teatral, vinculada al grupo Buendía). Entre el público de teatristas participantes estarán sin duda, los otros nombres que ustedes incluyen y muchos más. No creo que puedan estar Leandro Soto y Consuelo Castañeda pues ya hace algún tiempo están viviendo y trabajando por México y no sabemos exactamente que están haciendo ahora).

8) Es importante saber los nombres de los ponentes que vienen con ustedes. Así como la relación de los otros que también vendrían aunque no traigan ponencias. Hasta ahora sólo hemos recibido los datos e iniciado la tramitación de visa de Lilian, Pedro, Alberto Sarrain y Laureano Corcos. Además de los datos de visa de todos los participantes queremos tener un brevísimo curriculum de cada uno, a modo de información previa.

9) Lilian, aún no hemos recibido la ponencia que nos enviaste y no queremos que tengas que recurrir al fax. Por favor, trata de enviarla con la persona que va de aquí al Festival organizado por Pregones, aún no sabemos quién es, pero lo averiguaremos con Abilio Estévez y trataremos de enviarte correspondencia con ella. Con esa persona también pueden enviarnos el texto que ustedes seleccionen para ser "leído" acá. Nosotros vamos a contactar con Alvan Colón y Rosalba Rolón del grupo Pregones para que les ayuden con el traslado del material que quieran enviarnos, pues hay como 6 teatristas latinos que vienen a Machurrucutu y han sido contactados por Pregones. Ustedes también deben conversar con Alvan y Rosalba sobre esto y llegar a un posible acuerdo, pues no podemos esperar trámites a través de embajadas.

527272

ESCUELA INTERNACIONAL DE TEATRO DE LA AMERICA LATINA Y EL CARIBE



La Habana, 5 de Julio de 1993

Lilian Manzor y Pedro Monge
Fax: (718) 446 7806
Ollantay Center for the Arts
New York, Estados Unidos

Queridos Lilian y Pedro:

Lamentablemente por causas ajenas a nosotros, y pese a todos nuestros esfuerzos, no será posible realizar el proyectado encuentro en La Habana. Les sugiero una alternativa, si Pedro y los demás, aparte de ti, Lilian, quieren venir al seminario en Machurrucutu, (bajo las condiciones económicas que por la situación no podemos obviar) podríamos aprovechar el día en que tú, Lilian, presentes tu ponencia, para propiciar el comienzo de un encuentro no formal con teatristas de aquí (como Abilio Estévez, Rine Leal, Víctor Varela, y Raquel Carrió, entre otros). Este diferente tipo de encuentro debería ser en Machurrucutu. Y si el grupo que viene decide quedarse al Festival de La Habana, no me cabe duda que tendrá posibilidades que esos encuentros informales se amplien. Siento mucho, y no se imaginan cuánto, este cambio en la propuesta inicial. Pero esto, intentando que hallamos juntos una opción. Y esta es una posible. Ojalá estén de acuerdo. De ser así, y para concretar su inscripción en el seminario, y reservarles alojamiento en Machurrucutu, nos urge recibir por nuestro número de Fax (537) 33 33 14, vuestra respuesta, y los datos completos de quienes vendrían. Lilian, como aún no hemos recibido el texto de tu ponencia, envíanos, por favor, por cuál título te has decidido.

Oswaldo Dragún

Marta



1992 / 1993: 16th SEASON

6 de julio de 1993

Sr. Osvaldo Dragún
Fax: 537/446-7806
EITALC
La Habana, Cuba

**EXECUTIVE AND
ARTISTIC DIRECTOR**
Pedro R. Monge-Rafuls

BOARD OF DIRECTORS
Ed Vega
Chairman

Nelson Colón, M.D.
Secretary

Betsy Dávila
Pedro R. Monge-Rafuls
Gustavo Rojas
Dr. Silvio Torres Sallant

BOARD OF ADVISORS
Hon. Thomas J. Manton
Congressman

Hon. Ivan C. Lafayette
Assemblyman

Hon. Helen Marshall
Councilwoman

**LITERARY ADVISORY
COMMITTEE**
Marthelma Costa
Lourdes Gil

**GALLERY ADVISORY
COMMITTEE**
Richard Hoffman
Jorge Posada

Querido Osvaldo:

Siempre tuve miedo de que era --como dicen en inglés-- "Too good to be true". Incluso Lillian me decía lo mismo. Desgraciadamente lo pudimos comprobar. Tampoco es la primera vez...

Me duele el corazón, te confieso que ayer lloré nuevamente por lo que me atormenta por años...

Algunas líneas de tu fax no se entienden muy bien, pero pasó lo suficientemente claro como para entender toda la carta. Ojalá que lo pudieras pasar nuevamente para que Lillian y los demás lo entiendan bien. Aún no se lo he dicho a los demás porque: 1) Ayer fue día de fiesta en este país y vine a OLLANTAY por un momento, por la noche, a buscar algo y ¡pum! me encuentro con tu "fax". 2) Lillian está de vacaciones, "camping" donde no hay teléfono. Ella me va a llamar mañana, miércoles, para averiguar si ustedes habían enviado algo. Presiento que se le va a fastidiar el "camping". Ella viene el lunes (o martes) para participar del Festival de Pregones. Pienso que ella irá a Machurucutu.* ¡Yo paso! 3) Laureano Corcès iba hoy la oficina de intereses cubanos en Washington a solicitar su pasaporte, así que le avisaré mañana. 4) El fax de Sarrain, en Caracas, no está funcionando. 5) Carmelita Tropicana y otros serán avisados por Lillian. Supongo que te dejaran saber directamente si se interesan por el encuentro "informal" de Machurucutu.

Yo entiendo --y agradezco-- el interés de ofrecer aunque sea esa opción, pero como te dije: ¡paso!. Sin embargo siempre estaré alerta a que vuelva a surgir otra oportunidad. Estoy dispuesto a otro golpe. No me voy (no puedo, porque me muero) a desalentar del todo. Ojalá que...

Si deseas recibir el segundo número de OLLANTAY Theater Magazine en la Argentina, mandame la dirección a donde enviarlo. Trataré de enviarte una a Cuba a finales de Julio, cuando saldrá. (Es que hasta eso es difícil) Esta semana va para la imprenta. También deseo hacerte llegar una obra sobre el asunto de las orejas de los soldados argentinos que los ingleses cortaron en Las Malvinas.

Un abrazo,

Pablo

P. Saludos a René, Abilio y a Ileana.

MAILING ADDRESS
P.O. Box 636
Jackson Heights,
N.Y. 11372

TELEPHONE
(718) 565-6499

FAX
(718) 446-7806

CENTRO NACIONAL DE INVESTIGACIONES DE LAS ARTES ESCENICAS.

Ciudad de La Habana, 8 de julio de 1993.
Cuba.

Sra: Lilian Manzor
University of California
USA .

Estimada Señora:

Entre el 16 y el 18 del próximo septiembre se celebrará en La Habana el Encuentro de Investigadores del Teatro, dentro del Festival de Teatro de La Habana, con una temática muy abarcadora que pensamos sea de interés para ustedes.

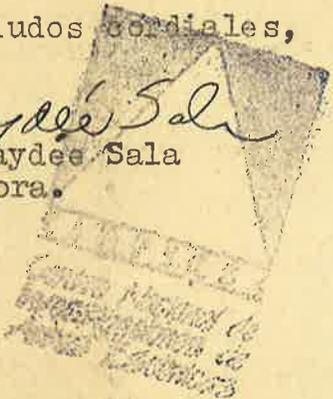
Por razones económicas, el Evento, como el Festival, tendrá un carácter autofinanciado; por lo cual los participantes deberán asumir sus gastos de transportación y estancia en el país.

Le recomendamos con este fin ponerse en contacto con el representante de la Agencia "Sol y Son" que radica en la oficina de CUBANA DE AVIACION de su localidad, que posee ofertas especiales de paquetes turísticos para viajar a Cuba, disfrutar del Festival y asistir a nuestro Evento.

Es nuestro deseo contar con vuestra participación. En caso de ser ella posible, le rogamos confirmarlo de inmediato a nuestro Centro (Buro Fax (537) 33 8212 / 33 8213; o al Telef. 62 8760) y enviar su solicitud en la forma que se prescribe en la Convocatoria adjunta.

Con saludos cordiales,


Dra: Haydee Sala
Directora.





ENCUENTRO DE INVESTIGACIONES
FESTIVAL DE TEATRO 1993
CONVOCATORIA

EL CENTRO NACIONAL DE INVESTIGACIONES DE LAS ARTES ESCENICAS DE CUBA convoca al ENCUENTRO DE INVESTIGADORES DEL TEATRO que como parte del Festival Internacional de Teatro de La Habana tendrá lugar en esta ciudad del 16 al 18 de septiembre de 1993, y que estará destinado principalmente a conocer, unir, auspiciar y estimular los esfuerzos de investigadores, críticos, teatristas y estudiosos interesados en la actividad teatral desde sus más variados aspectos y puntos de vista y en su acepción más amplia: teatro dramático, para niños, musical, pantomima y danza, tanto profesional como aficionado. EL ENCUENTRO versará sobre una temática global: LA INVESTIGACION EN FUNCION DEL DESARROLLO TEATRAL, en la que se inscribirán las distintas materias y epígrafes específicos.

-ESTETICA-TEATROLOGIA: Investigaciones en torno a la estética del espectáculo. Tradiciones, rupturas y nuevos lenguajes expresivos. Estudios sobre la dramaturgia. La dirección de escena. El intérprete (actor, bailarín, cantante). Estudios acerca de figuras, obras, movimientos, etapas y tendencias artísticas. Métodos de estudio y métodos de creación. Experiencias y resultados teóricos y prácticos.

-HISTORIA: Estudios sobre períodos, acontecimientos, figuras y tendencias teatrales. Historia de teatros, salas y espacios teatrales en sus distintas épocas. Géneros teatrales: caracterización y desarrollo histórico. Estudio de grupos e instituciones teatrales. Aspectos metodológicos, resultados y perspectivas.

-SOCIOLOGIA-ETNOLOGIA: Estudios sociológicos sobre grupos, instituciones, etapas, tendencias y perspectivas contemporáneas del desarrollo del teatro. El teatro en su especificidad de arte colectivo. Investigaciones sobre la vida teatral. Los estudios regionales y la cultura teatral y popular. Teatro y folklor. Estudios de la comunidad en su relación con el teatro. Investigaciones del público teatral. La recepción del teatro por el espectador. La promoción del teatro en distintos niveles y sectores de la sociedad.

-ECONOMIA: Estudio sobre las condiciones económicas del teatro. Organización económica e infraestructura material y financiera. Factores presentes en el funcionamiento económico y en la eficacia artística y social del teatro. Problemas teóricos y metodológicos para su estudio. Indicadores económicos y sociales del desarrollo del teatro. Aspectos y problemas de la producción teatral. Experiencias y resultados prácticos.

-PSICOLOGIA: Investigaciones psicológicas sobre el teatro, la creación teatral y el público. Aspectos metodológicos para su estudio. Experiencias prácticas y perspectivas.

-INFORMATICA: Aplicación de métodos y técnicas de computación electrónica a la actividad teatral. Experiencias en sistemas y programas de procesamiento de información relativa al teatro.

Para la ponencia se prevé una extensión máxima de 15 cuartillas de 8 x 11 pulgadas, mecanografiadas a 2 espacios. La solicitud de participación se acompañará de un breve *curriculum* del ponente y de un resumen mecanografiado en una cuartilla del mismo tamaño donde constará la información siguiente:

- a) Nombres y apellidos del (o los) autor (es).
- b) Título de la ponencia.
- c) Nombre de la institución a que pertenece (n) el (los) autor (es).
- d) Dirección particular y de la institución. Ciudad, provincia, nación.
- e) Teléfono, télex o fax.
- f) Necesidad de usar cualquier medio audiovisual para exponer tablas, cuadros o ilustraciones de la ponencia (si lo requiere).

Las solicitudes de participación y los resúmenes de las ponencias se enviarán al CENTRO NACIONAL DE INVESTIGACIONES DE LAS ARTES ESCENICAS. SAN IGNACIO #166^e/ OBISPO Y OBRAPIA, HABANA VIEJA, LA HABANA, CUBA, antes del 31 de julio del presente año. Las inscripciones y el plazo de admisión de las ponencias se extenderá hasta el 31 de agosto.

Del conjunto de las ponencias se seleccionarán aquellas representativas en razón de las posibilidades y temáticas del evento por un comité del Centro, cuya decisión se comunicará al interesado con una semana de antelación al inicio del evento. Se aceptarán solamente ponencias que se ciñan al temario y carácter investigativo previsto.